



**ANALISIS STRATEGI PENERJEMAHAN BAHASA KIASAN
DALAM SKRIP DRAMA KOREA GOBLIN**

***TRANSLATION STRATEGY ANALYSIS OF FIGURATIVE
LANGUAGE IN KOREAN DRAMA GOBLIN SCRIPT***

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik (S.Li)

**ALIA AZZAHRA
173112200750002**

**FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA
PROGRAM STUDI BAHASA KOREA
JAKARTA
2024**



UNIVERSITAS NASIONAL

**ANALISIS STRATEGI PENERJEMAHAN BAHASA KIASAN
DALAM SKRIP DRAMA KOREA GOBLIN**

SKRIPSI

ALIA AZZAHRA

173112200750002

**FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA
PROGRAM STUDI BAHASA KOREA**

JAKARTA

2024

PERSETUJUAN

Skripsi ini telah diperiksa dan disetujui pada tanggal 29 Januari 2024 untuk diujikan.

Dr. Tadjuddin Nur, S.S., M.M.
Pembimbing



Fahdi Sachiya, S.S., M.A.
Ketua Program Studi



Dr. Mrs. Somadi, M.Pd.
Dekan

PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada tanggal 13 Februari 2024.

Dr. Rurani Adinda, M.A.

Ketua/Penguji



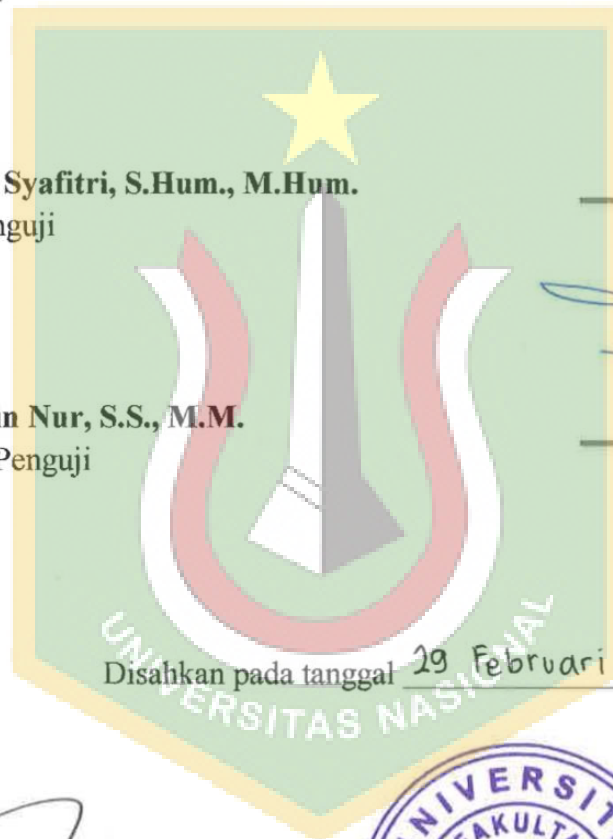
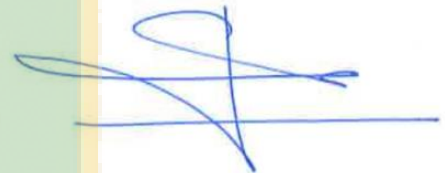
Bunga Astya Syafitri, S.Hum., M.Hum.

Sekretaris/Penguji



Dr. Tadjuddin Nur, S.S., M.M.

Pembimbing/Penguji



Disahkan pada tanggal 29 Februari 2024



Fahdi Sachiya, S.S., M.A.
Ketua Program Studi



Dr. Drs. Somadi, M.Pd.
Dekan

PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama : Alia Azzahra

Nomor Induk Mahasiswa : 173112200750002

Program Studi : Bahasa Korea

Tempat & Tgl. Lahir : Bandung, 5 Mei 2000

Alamat : Lebak Sari, Kebayoran Lama Utara,
Kebayoran Lama, Jakarta Selatan

Menyatakan bahwa skripsi yang berjudul :

ANALISIS STRATEGI TERJEMAHAN BAHASA KIASAN DALAM DRAMA KOREA GOBLIN

Adalah asli (bukan plagiasi) dan belum pernah digarap oleh penulis/peneliti lain.
Semua pendapat atau ide orang lain yang diambil dalam skripsi ini dilakukan melalui
langkah-langkah ilmiah dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Jakarta, Januari 2024

Yang membuat pernyataan,



Alia Azzahra

ABSTRAK

Bahasa kiasan adalah komponen penting dalam suatu karya yang digunakan untuk mencapai efek tertentu. Skripsi ini menyelidiki bentuk bahasa kiasan dan meneliti strategi penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan bahasa kiasan yang ditemukan pada skrip drama Korea *Seulseulhago Challanhashin-Dokkaebi* [쓸쓸하고 찬란하신-도깨비] atau Goblin episode 1-5. Dengan tujuan menjelaskan bentuk bahasa kiasan dan menjelaskan strategi penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia, menggunakan teori strategi penerjemahan semantik dan pragmatik yang dikemukakan oleh Chesterman. Metode penelitian yang digunakan dalam skripsi ini adalah metode deskriptif kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat tujuh bentuk bahasa kiasan yakni idiom, simile, ironi/sinisme/sarkasme, sinekdoke, alegori, pun/paronomasia dan metafora. Selain itu ditemukan bahwa strategi penerjemahan semantik yang paling banyak digunakan adalah Perubahan Kiasan (*Trope Change*) sebanyak 50% dan strategi penerjemahan pragmatik yang paling banyak digunakan adalah Perubahan Illokusi (*Illocutionary Change*) sebanyak 23,6%.

Kata kunci: Bahasa Korea, Bahasa kiasan, Penerjemahan, Strategi penerjemahan



ABSTRACT

*Figurative language is an important component in a literary work used to stimulate a certain image. This thesis investigates the form of figurative language and also analyzes translation strategy used in translating figurative language found in episode 1-5 of Korean drama script *Seulseulhago Challanhashin-Dokkaebi* [쓸쓸하고 찬란하신-도깨비] or *Goblin*. It aims to explain the form of figurative language and explain the translation strategy applied in translating Korean to Indonesian, using semantic and pragmatic translation strategy theory by Chesterman. The research method used in this thesis is a descriptive qualitative method. The result shows that there are seven forms of figurative language namely idiom, simile, irony/cynicism/sarcasm, synecdoche, allegory, pun and metaphor. Moreover, it was found that the most used semantic translation strategy is Trope Change with the percentage of 50% and the most used pragmatic translation strategy is Illocutionary Change with the percentage of 23,6%.*

Keywords: Korean language, Figurative Language, Translation, Translation strategy



초록

비유 언어는 특정한 효과를 얻기 위해 문학 작품에서 사용되는 중요한 요소이다. 본 논문은 한국 드라마 <쓸쓸하고 찬란하신-도깨비> 1회~5회 대본에서 발견된 비유 언어의 형태를 살펴보고, 번역된 내용에 어떠한 번역 전략이 쓰였는지 분석하였다. 이 논문의 목적은 비유 언어의 형태를 알아보고, 체스터맨의 의미·화용론적 번역 전략 이론을 사용하여 한국어를 인도네시아어로 번역한 내용에 어떠한 번역 전략이 있는지 설명하기 위함이다. 본 논문에서 사용한 연구 방법은 질적 서술적 연구 방법이다. 연구 결과, 비유 언어 형태는 관용어, 직유법, 반어, 제유법, 풍유법, 말장난, 은유법, 이렇게 7가지 형태로 나타났다. 또한 가장 많이 사용된 의미론적 번역 전략은 비유 변경(*Trope Change*)으로 이는 전체의 50%를 차지했다. 또한 가장 많이 사용된 화용론적 번역 전략은 화행 변경(*Illocutionary Change*)으로 전체의 23.6%를 차지한 것을 볼 수 있다.

키워드: 한국어, 비유 언어, 번역, 번역 전략



KATA PENGANTAR

Dengan memanjatkan puji syukur kehadirat Tuhan Yang Maha Esa yang telah memberikan rahmat yang melimpah berupa kesehatan jasmani dan rohani, sehingga penulis bisa menyelesaikan skripsi dengan judul “Analisis Strategi Terjemahan Bahasa Kiasan dalam Drama Korea Goblin” ini secara tepat waktu. Skripsi ini merupakan salah satu syarat untuk menyelesaikan Program Sarjana (S1) di Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.

Dalam proses menyusun skripsi ini, banyak sekali pihak-pihak yang memberikan dukungan, sehingga penulis menyadari bahwa skripsi ini tidak mungkin bisa terselesaikan dengan baik tanpa adanya bantuan, dukungan, dan nasihat dari berbagai pihak tersebut. Dalam kesempatan yang baik ini penulis ingin mengucapkan terima kasih setulus-tulusnya kepada :

1. Dr. Drs. Somadi, M.Pd., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional.
2. Fahdi Sachiya, S.S., M.A., selaku Ketua Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.
3. Dr. Tadjuddin Nur, S.S., M.M., selaku Dosen Pembimbing yang telah meluangkan waktu, memberikan arahan dan nasihat selama proses penulisan skripsi ini.
4. Seluruh Ibu dan Bapak Dosen Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional Teguh Pratama Aditya, S.Si., M.A., Heri Suheri, S.S., M.M, Rahmad Faisal, S.E.,M.Si.M., Dr. Tadjuddin Nur, SS, MM, Fitri Meutia, S.S., M.A., Jung Shua,M.A., Ko Yoo Kyeong, M.A., Yayah Cheryah, S.E., M.A.

5. Fahdi Sachiya, M.A., dan Dr. Rurani Adinda, M.Ed., Bunga Astya Safitri, S.Hum., M.Hum, Redita Devi, S.Hum., M.A., Siti Nurseha, M.Ba., M.A, yang telah memberikan pelajaran dan banyak pengetahuan selama perkuliahan.
6. Orang tua tercinta, Bapak dan Ibu, yang telah memberikan dukungan, doa dan kekuatan.
7. Teman-teman saya Sekar Satiti Suci A., Choi Jihye, Katherine Agatha, Sylvia Edeline Patalala, Reza Muzaffar Fauzan, Rhesa Beliarta, Kristofer Prasetyo, Jonathan Richard Theodore dan Romualdo Calvin Adiwena yang telah memberikan bantuan, dukungan mental, serta motivasi untuk segera menyelesaikan skripsi tepat waktu.
8. Dan terakhir, Seo Kyungmin yang telah memberikan dukungan, motivasi, memberikan saran, dan menghibur di setiap harinya.

Terakhir, penulis ingin berterima kasih kepada semua rekan-rekan yang terlibat dalam pembuatan skripsi ini. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat khususnya bagi penulis, umumnya bagi rekan-rekan yang membacanya.

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL SAMPUL	
HALAMAN JUDUL DALAM	
PERSETUJUAN	i
PENGESAHAN.....	ii
PERNYATAAN.....	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
DAFTAR ISI	vi
DAFTAR BAGAN	vii
DAFTAR TABEL	viii
DAFTAR SINGKATAN.....	ix
ABSTRAK.....	x
ABSTRACT.....	xi
초록.....	xii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Perumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.5 Metode dan Sumber Data Penelitian.....	5
1.6 Sistematika Penyajian	6
BAB II KAJIAN PUSTAKA	7
2.1 Penelitian Terdahulu	7
2.2 Keaslian Penelitian.....	11
2.3 Landasan Teori.....	13
2.3.1 Gaya Bahasa.....	13
2.3.2 Gaya Bahasa Kiasan.....	15
2.3.3 Penerjemahan	28
2.4 Kerangka Pikir	42
BAB III HASIL DAN PEMBAHASAN	44
3.1 Hasil Penelitian	44
3.2 Pembahasan.....	47
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN.....	73
4.1 Kesimpulan	73
4.2 Saran.....	74
DAFTAR PUSTAKA	75
LAMPIRAN	
RIWAYAT HIDUP PENULIS	

DAFTAR BAGAN

Bagan 2.3 Kerangka Pikir	40
--------------------------------	----



DAFTAR TABEL

Tabel 3.1.1 Temuan Jenis Bahasa Kiasan pada Skrip Goblin	44
Tabel 3.1.2 Temuan Strategi Terjemahan Semantik pada Skrip Goblin	45
Tabel 3.1.3 Temuan Strategi Terjemahan Pragmatik pada Skrip Goblin	45



DAFTAR SINGKATAN

1. Bsu = Bahasa Sumber
2. Bsa = Bahasa Sasaran
3. Tsu = Teks Sumber
4. Tsa = Teks Sasaran
5. KBBI = Kamus Besar Bahasa Indonesia
6. KKI = Kamus Korea Indonesia

